Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Łaskawość zaś ― Boga, że byliście niewolnikami ― grzechu, staliście się posłuszni zaś z serca dla Którego zostaliście przekazani, wzorem [tej] nauki, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wdzięczność zaś Bogu że byliście niewolnicy grzechu byliście posłuszni zaś z serca względem którego zostaliście przekazani wzoru nauki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bogu zaś niech będą dzięki, że gdy byliście niewolnikami grzechu, z (całego) serca podporządkowaliście się temu rodzajowi\* nauczania, któremu zostaliście przekazani,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wdzięczność zaś Bogu\*, że byliście niewolnikami grzechu, staliście się posłuszni zaś z serca względem (tego) któremu zostaliście przekazani, wzoru nauki, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wdzięczność zaś Bogu że byliście niewolnicy grzechu byliście posłuszni zaś z serca względem którego zostaliście przekazani wzoru nauki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Bogu niech będą dzięki, że gdy jeszcze byliście niewolnikami grzechu, całym sercem poszliście za tego rodzaju nauką, z którą was też zapoznano, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale chwała Bogu, że gdy byliście sługami grzechu, usłuchaliście z serca wzoru tej nauki, której się poddaliście; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale chwała Bogu, że bywszy sługami grzechu, usłuchaliście z serca sposobu onej nauki, którejście się poddali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A chwała Bogu, żeście byli niewolnikami grzechu, aleście posłuszni byli z serca tego sposobu nauki, do którego podani jesteście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki jednak niech będą Bogu za to, że gdy byliście niewolnikami grzechu, daliście z serca posłuch nakazom tego nauczania, któremu was poddano, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Bogu niech będą dzięki, że wy, którzy byliście sługami grzechu, przyjęliście ze szczerego serca zarys tej nauki, której zostaliście przekazani, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wdzięczność niech będzie Bogu za to, że byliście niewolnikami grzechu, a staliście się z serca posłuszni względem tego wzoru nauki, któremu zostaliście powierzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bogu niech będą dzięki, że choć byliście niewolnikami grzechu, okazaliście szczere posłuszeństwo tej nauce, która została wam przekazana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bogu [niech będą] dzięki, że byliście niewolnikami grzechu, a staliście się z serca posłuszni temu rodzajowi nauki, który został wam przekazany;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki Bogu jednak, że chociaż byliście niewolnikami grzechu, całym sercem podporządkowaliście się zasadom tej nauki, która została wam przekazana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki Bogu za to, że - będąc niegdyś niewolnikami grzechu - okazaliście płynące z serca posłuszeństwo nauce, która stała się wzorem waszego postępowania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дякувати Богові, що були ви рабами гріха, але послухали серцем ту науку, якій віддалися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale chwała Bogu, że byliście sługami grzechu, a teraz z serca ulegacie względem przekazanego wam wzoru nauki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez łaskę Bożą wy, którzyście byli kiedyś niewolnikami grzechu, z serca okazaliście posłuszeństwo tego rodzaju nauczaniu, z którym się zetknęliście; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Bogu niech będą dzięki, że wy, którzy byliście niewolnikami grzechu, staliście się z serca posłuszni tej formie nauki, której zostaliście przekazani. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dziękuję Bogu za to, że chociaż kiedyś byliście niewolnikami grzechu, całym sercem przyjęliście przekazaną wam Bożą naukę. |

1. 1) rodzajowi, τύπον, l. typowi, wzorcowi, formie, treści, przykładowi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: niech będzie. [↑](#footnote-ref-3)